

# OPEN BORDER KONGRESS

ZU FLUCHT, ANKUNFT UND ASYL AUF ALLEN  
BÜHNEN DER MÜNCHNER KAMMERSPIELE

16.10. – 18.10.2015

[WWW.MUNICH-WELCOME-THEATRE.DE](http://WWW.MUNICH-WELCOME-THEATRE.DE)

MÜNCHNER  
KAMMERSPIELE

THEATRE

MUNICH WELCOME THEATRE

EIN KONVERSIONSPROJEKT VON BJÖRN BICKER UND MALTE JELDEN

# OPEN BORDER KONGRESS

**D**er Umgang mit geflohenen Menschen ist eine der zentralen Herausforderungen für unsere Gesellschaft. In einem Prozess der Beratung, Entwicklung und Gestaltung versuchen die Künstler Björn Bicker und Malte Jelden gemeinsam mit den MitarbeiterInnen der Münchner Kammerspiele das städtische Theater auf allen Ebenen des Betriebs für den Themenkomplex Flucht, Ankunft und Asyl zu öffnen. Wie kann man Geflohene aktiv in die Arbeits- und Gestaltungsprozesse des Theaters einbeziehen? Welche Formen des Engagements der MitarbeiterInnen sind denkbar, um das Theater intensiver mit der aktuellen Realität der Einwanderungsgesellschaft zu verbinden?

Zum Auftakt veranstaltet das Theater einen dreitägigen Kongress. Eingeladen sind KünstlerInnen, WissenschaftlerInnen, AktivistInnen und alle Menschen, die sich intensiv mit den Themen des **MUNICH WELCOME THEATRES** beschäftigen wollen. Menschen, die selbst als Geflohene nach Deutschland gekommen sind oder schlicht daran interessiert sind, die gesellschaftlichen Herausforderungen weltweiter Migrationsbewegungen zu meistern, verwandeln die Münchner Kammerspiele in einen Ort der Zukunft.

Sie präsentieren künstlerische Arbeiten, Ideen, Polemiken, Entwürfe, soziale und politische Interventionen, die sich der Frage widmen, wie wir das Einwanderungsland Deutschland gestalten wollen.

Welche Alternativen gibt es zu der mörderischen Grenzpolitik Europas?

Wie können Geflohene und Nicht-Geflohene gemeinsam tätig werden?

Welche inneren und äußeren Grenzen müssen wir verändern oder einreißen, um eine Gesellschaft der Offenheit und Vielfalt entstehen zu lassen?

Ein deutlicher Auftakt für die Verwandlung der Münchner Kammerspiele zum **MUNICH WELCOME THEATRE**.

Herzlich Willkommen zum **OPEN BORDER KONGRESS** auf allen Bühnen der Münchner Kammerspiele!

Welcome!

Bienvenue!

كبا الءا

Lache Avilen!

# FREITAG, 16.10., 18 – 01 UHR | REFUGEE

## VORTRÄGE UND DISKUSSIONEN

**EUROPÄISCHE GRENZPOLITIK – AFRIKANISCHE WIRKLICHKEIT** Ousmane Diarra (Association Malienne des Expulsés)

**GEMEINSAM FÜR DIE RECHTE VON GEFLOHENEN** Napuli Paul Langa (Blacks and Whites Together for Human Rights)

**EUROPA – RAUM DER FREIHEIT. PERSPEKTIVEN EINER GUTEN EUROPÄISCHEN FLÜCHTLINGSPOLITIK** Heribert Prantl (Süddeutsche Zeitung)

**REFUGEE PROTEST** Diskussion mit: Kenan Emini (Alle bleiben!, Roma-Center Göttingen), Hamado Dipama (Ausländerbeirat München, Vorstand Panafricanismus e.V.), Newroz Duman (Jugendliche ohne Grenzen), Rex Osa (The VOICE Refugee Forum Germany), Felleke Bahiru Kum (Lagerland-Netzwerk). Moderation: Larry Moore Macaulay (Refugee Radio Network Hamburg)

**2. INTERNATIONALE SCHLEPPER- & SCHLEUSERTAGUNG (ISS)** Podium 01: **HISTORIE - FLUCHTHELFER IM WANDEL DER ZEIT**

## THEATER, PERFORMANCE, FILM

**DIE, DIE NICHT GESEHEN WERDEN** Lecture Performance von Carolin Emcke

**EVROS WALK WATER** Audio Performance von Rimini Protokoll (Daniel Wetzel)

**IDENTITÄTEN DEHNEN** Theater von Gintersdorfer/Klaßen

**LEAVING GREECE** Dokumentarfilm von Anna Brass

## KANTINE

CULTURE KITCHEN / CONVIVA

# SAMSTAG, 17.10., 16 – 03 UHR | ASYLUM SEEKER

## VORTRÄGE UND DISKUSSIONEN

**EUROPAS SCHANDE** Giusi Nicolini (Bürgermeisterin von Lampedusa und Linosa)

**MAPPING THE LIMITS OF FREEDOM** Elspeth Guild (Radboud Universität Nijmegen), Didier Bigo (King's College London)

**SICHER? SICHER NICHT! DIE SITUATION DER ROMA IN EUROPA** Kenan Emini (Alle Bleiben!, Roma Center Göttingen)

**WIR SIND GEKOMMEN, ABER WIR SIND GAR NICHT DA** Nicolas Stemann (Hausregisseur Münchner Kammerspiele)

**PERSPEKTIVEN EUROPÄISCHER EINWANDERUNGSPOLITIK** Impuls: François Gemenne

(SciencesPo Paris), Diskussion mit: Napuli Paul Langa (Blacks and Whites Together for Human Rights), Giusi Nicolini (Bürgermeisterin von Lampedusa und Linosa), Elspeth Guild (Radboud Universität Nijmegen), Bernd Mesovic (Pro Asyl). Moderation: Alex Rühle (SZ, Bellevue di Monaco)

**HOW TO CREATE A REFUGEE THEATRE COMPANY** Diskussion mit: CUCULA, Ella Huck (Hajusom), Zandile Darko (Hajusom) u.a. Moderation: Natalie Bayer (Migrationswissenschaftlerin)

**2. INTERNATIONALE SCHLEPPER- & SCHLEUSERTAGUNG (ISS)** Podium 02: **PRAXIS-FLUCHT-HILFE KONKRET**, Podium 03: **KRIMINALISIERUNG-FLUCHTHELFER IN HAFT.**

## **THEATER, PERFORMANCE, FILM, KONZERT**

**PARADISE MASTAZ** Musikperformance mit Puppen von Hajusom

**BIBBY CHALLENGE** Theater von Adnan Softić

**EVROS WALK WATER** Audio Performance von Rimini Protokoll (Daniel Wetzel)

**REFUGEE CHAT** Leseperformance von und mit: Aboud Saeed, Faiz, Assaf Alassaf, Sandra Hetzl, Julia Tieke, Nikola Richter

**DIE UNSICHTBAREN** Dokumentarfilm von Benjamin Kahlmeyer

**WORKSHOP PRÄSENTATIONEN** i,Slam, Refugee Radio

**DIE VERLEIHUNG DER GOLDENEN LISA** Preisverleihung 2. INTERNATIONALE SCHLEPPER- & SCHLEUSERTAGUNG (ISS). Moderation: Caro Matzko, Till Nassif

**MARK ERNESTUS' NDAGGA RHYTHM FORCE** Konzert und Party

## **OPEN WORKSPACE / SHOWROOM**

CUCULA, Refugee Radio Network, Social Ride, Grandhotel Cosmopolis, Grand Beauty Salon, Willkommen in München, Bellevue di Monaco, Wings University, Culture Kitchen u.v.a.

## **KANTINE**

**CULTURE KITCHEN / CONVIVA**

# **SONNTAG 18.10., 13 – 00 UHR | CITIZENSHIP**

## **VORTRÄGE UND DISKUSSIONEN**

**ÜBER DAS MIGRANTISCHE HINAUS: DEUTSCHLAND POSTMIGRANTISCH?!** Impuls: Naika Foroutan (Berliner Institut für empirische Integrations- und Migrationsforschung), Diskussion mit: Jagoda Marinić (Interkulturelles Zentrum Heidelberg), Vassilis Tsianos (Universität Kiel), Armin Nassehi (LMU München). Moderation: Özlem Topçu (Die Zeit)

**DIE ROLLE DER KULTURINSTITUTIONEN IN DER EINWANDERUNGSGESELLSCHAFT** Impuls: Mark Terkessidis (Autor, Aktivist, Pädagoge), Diskussion mit: Grada Kilomba (Psychologin, Autorin), Adnan Softić (Bildender Künstler), Hans-Georg Küppers (Kulturreferent Landeshauptstadt München), Matthias Lilienthal (Intendant Münchner Kammerspiele). Moderation: Azadeh Sharifi (Kulturwissenschaftlerin)

**CULTURAL RELIEF** Diskussion mit: Taigué Ahmed (Ndam Se Nam, N'Djamena), Pinar Demirel (Art Anywhere Association, Mardin), Maren Niemeyer (Forum on Culture & Humanitarian Relief). Moderation: Christian Lüffe (Goethe-Institut Istanbul)

## **2. INTERNATIONALE SCHLEPPER- & SCHLEUSERTAGUNG (ISS) Podium 04: KUNST & KAMPAGNEN - FLUCHTHILFE UND DU**

**REFUGEE FRIEDENSTAFEL** In Zusammenarbeit mit: Somalischer Verein für Kultur, Familien, Jugendliche und Integration in Bayern e.V., Eritreisch-Orthodoxe-Tewahedo Gemeinde, Islamisches Zentrum München e.V., Erzdiözese München-Freising, Muslimrat München e.V., Evangelische Stadtakademie, Himmelfahrtskirche München-Sendling, Münchner Forum für Islam e.V., Zentralrat Orientalischer Christen in Deutschland e.V. u.v.a.

**SILENT UNIVERSITY MÜNCHEN** Gründungsversammlung

**ARK OF THEATER** Tagung Goethe Institut / Internationales Theaterinstitut

## **THEATER, PERFORMANCE, FILM**

**PARADISE MASTAZ** Musikperformance mit Puppen von Hajusom

**BIBBY CHALLENGE** Theater von Adnan Softić

**DECOLONIZING KNOWLEDGE** Lecture Performance von Grada Kilomba

**HATE POETRY** Antirassistische Leseshow mit Doris Akrap (TAZ), Özlem Gezer (Spiegel), Özlem Topçu (Die Zeit), Deniz Yücel (WELT), Mely Kiyak (DIE ZEIT u.a.), Hasnain Kazim (Spiegel) und Mohamed Amjahid (Tagesspiegel)

**DAS GOLDDORF** Dokumentarfilm von Carolin Genreith

**WORKSHOP PRÄSENTATION** Taigué Ahmed, Refugee Radio

## **OPEN WORKSPACE / SHOWROOM**

CUCULA, Refugee Radio Network, Social Ride, Grandhotel Cosmopolis, Grand Beauty Salon, Willkommen in München, Bellevue di Monaco, Wings University, Culture Kitchen u.v.a.

## **KANTINE**

**CULTURE KITCHEN/ CONVIVA**

# WORKSHOPS

## **DUBLIN III – TRETEN SIE EIN!**

Für faire Asylverfahren, gegen Dublin-Abschiebungen. Für die Freizügigkeit von Flüchtlingen. Ein Workshop mit Experten von Pro Asyl zur neuen Dublin-III-Verordnung, die die Zuständigkeit für Asylverfahren in der EU regelt. Leitung: Bernd Mesovic (ProAsyl)

Samstag, 17.10., 17.30–19.30 Uhr

Anmeldung unter: [welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de](mailto:welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de)

## **WILLKOMMEN IN MÜNCHEN**

Vom Interesse zum Engagement. Erstinformationen für Ehrenamtliche. Allgemeiner Überblick zu den Themen Asyl und Flucht, Erstaufnahmeeinrichtungen und Gemeinschaftsunterkünfte. Leitung: Caritas, KJR, Innere Mission, Alveni

Samstag, 17.10. 13–16 Uhr

Anmeldung unter: [welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de](mailto:welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de)

## **HAJUSOM: PERFORMANCE ALS EMPOWERMENT**

Wie kann die Beschäftigung mit Kunst und zeitgenössischer Performance als Empowerment wirken? In dem transnationalen Kunstprojekt Hajusom arbeiten seit 1999 jugendliche Geflohene und junge KünstlerInnen zusammen. Leitung: Zandile Darko, Farzad Fadaï (Hajusom)

Sonntag, 18.10., 11–14 Uhr

Anmeldung unter: [welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de](mailto:welcometheatre@muenchner-kammerspiele.de)

## **REFUGEE RADIO**

Das Refugee Radio Network aus Hamburg verbindet sich mit der Tonabteilung der Münchner Kammerspiele und dem Radioprojekt mit Geflohenen von Bayern 2/Zündfunk und HPKJ e.V. Leitung: Larry Moore Macaulay (RRN) und Bayern 2/Zündfunk Team

Samstag, 17.10. und Sonntag 18.10.

## **i,SLAM**

i,Slam ist ein muslimischer Poetry Slam. Vier erfahrene Slam-Poeten veranstalten einen zweitägigen Workshop mit jungen Geflohenen und Mitgliedern der KAMMER 4 YOU. Leitung: Youssef Adlah u.a.

Freitag, 16.10. und Samstag 17.10.

## **TAIGUÉ AHMED: RÊVE EN NOIR | EN BLANC**

Rêve en noir|en blanc ist der Auftakt einer Tanz-Workshop-Reihe mit minderjährigen Geflüchteten der BOKI (Berufsschule zur Berufsvorbereitung) und Studierenden des Fachs Schauspiel der Otto Falckenberg Schule. Leitung: Taigué Ahmed (Ndam Se Na), Sarah Israel (Dramaturgin)

Sonntag, 18.10., 11–16 Uhr

## 2. INTERNATIONALE SCHLEPPER - & SCHLEUSER-TAGUNG MÜNCHEN 2015

Die **ISS 2015** präsentiert sich erneut als **DIE** relevante Fachtagung der weltweit agierenden Fluchthilfe-Unternehmen. Wichtigstes Tagungsziel 2015 ist die Image-Aufwertung sowie die damit einhergehende Neubewertung der Dienstleistungen Schleppen und Schleusen. Zusätzlich bietet der bewährte **ISS-CONNECT-BRUNCH** Möglichkeiten zum Austausch und zur direkten Vernetzung. Erstmals: **VERLEIHUNG DER GOLDENEN LISA** an innovative Schlepper- und Schleuser-Unternehmungen. Die Akkreditierung zur Tagung ist ab sofort freigeschaltet unter: [iss2015.eu](http://iss2015.eu)



**FREITAG, 16.10., AB 17 UHR** Akkreditierung **20–22 UHR** Podium 01: **HISTORIE - FLUCHTHELFER IM WANDEL DER ZEIT** Paul Grüninger, Lisa Fittko und die DDR Fluchthilfe. Mit: Dr. Stefan Keller, Dr. Anne Klein, Stefan Buchen u.a.

**SAMSTAG, 17.10., 11–13 UHR** Podium 02: **PRAXIS - FLUCHTHILFE KONKRET** Praktiken, Preise, Personal, Qualifizierung und Qualitätsmanagement. Mit: Gabriele del Grande, Stanislav Krupa, Sammy Khamis u.a. **16–18 UHR** Podium 03: **KRIMINALISIERUNG-FLUCHTHELFER IN HAFT**: Die Prozesse von Essen, Italien, Griechenland und Österreich. Mit: Stefan Schmidt, Panagiotis Christopoulos, Stefan Buchen u.a. **20–20.30 UHR GALA: DIE VERLEIHUNG DER GOLDENEN LISA\***. Moderation: Caro Matzko, Till Nassif

**SONNTAG, 18.10., 11–13 UHR ISS-CONNECT-BRUNCH**. Zwangloser Business Brunch für die angereisten ExpertInnen und AktivistInnen **14–16 UHR** Podium 04: **KUNST & KAMPAGNEN-FLUCHTHILFE UND DU**: Kampagnen- und Kunststrategien aus Wien, Berlin, Brandenburg und San Diego. Mit: Ricardo Dominguez, Tanja Ostojić u.a.

Tagungsleitung: Bayerischer Flüchtlingsrat, borderline-europe, bordermonitoring.eu, Fluchthilfe&Du?

Förderer der Tagung: Programm „Europa für Bürgerinnen und Bürger“ der Europäischen Union, Goethe-Institut, Rosa-Luxemburg-Stiftung Bayern, Kurt Eisner Verein, Landeshauptstadt München Kulturreferat, Paul Grüninger Stiftung, Pro Asyl

\* Die Goldene Lisa ist eine Skulptur von Gabriele Obermeier

# OPEN BORDER KONGRESS

Künstlerische Leitung: Björn Bicker und Malte Jelden

Künstlerische Produktionsleitung: Judith Kurz und Moritz Schleissing

Dramaturgie: Christoph Gurk, Ausstattung: Alexandra Pavlovic

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes



Partner: Münchner Volkshochschule, Goethe-Institut, Evangelische Stadtakademie München, Kulturreferat der Landeshauptstadt München, Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München, Pro Asyl, medico international



In Zusammenarbeit mit: Bayerischer Flüchtlingsrat, Refugee Radio Network, 2. Internationale Schlepper- & Schleusertagung, Bellevue di Monaco, DOK.fest München, Bayern 2/Zündfunk, hpkj e.V., Somalischer Verein für Kultur, Familien, Jugendliche und Integration in Bayern e.V., Eritreisch-Orthodoxe-Tewahedo Gemeinde München, Willkommen in München (betrieben vom Caritasverband der Erzdiözese München und Freising e.V., in Kooperation mit dem Sozialreferat der LH München), mikrotext, Alle Bleiben!, i, Slam e.V., Wings University, Silent University, Culture Kitchen, CUCULA, Social Ride, Lernwerkstatt Halle 36 e.V., Lichterkette e.V., Lighthouse Welcome Center, Münchner Forum für Islam e.V., Islamisches Zentrum München e.V., Muslimrat München e.V., fluchthilfe.at, bordermonitoring.eu u.v.a

Medienpartner: Bayern 2/Zündfunk, Hinterland



Hinterland

**KONGRESS-SPRACHEN: ARABISCH, DEUTSCH, ENGLISCH, FRANZÖSISCH**

**SIMULTANÜBERSETZUNGEN IN KAMMER 1**

**KONSEKUTIV- UND FLÜSTERÜBERSETZUNGEN IN ALLEN ANDEREN RÄUMEN MÖGLICH**

**KAMMER 1 (SCHAUSPIELHAUS)** Maximilianstr. 26–28

**KAMMER 2 (SPIELHALLE)** Falckenbergstr. 1

**KAMMER 3 (WERKRAUM)** Hildegardstr. 1

## TAGESKASSE

Mo–Fr 10–18 Uhr, Sa 10–13 Uhr, Maximilianstr. 28, 80539 München,  
Tel. 089 / 233 966 00

Die Kassen öffnen 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn

## PREISE

Tagesticket 20 EUR, erm. 15 EUR

3-Tagesticket 50 EUR, erm. 35 EUR

**REFUGEES WELCOME: FREE ENTRANCE**

Hrsg. Münchner Kammerspiele

Intendant: Matthias Lilienthal

Geschäftsführender Direktor: Oliver Beckmann

Redaktion: Munich Welcome Theatre, Kommunikation

[www.munich-welcome-theatre.de](http://www.munich-welcome-theatre.de)

[www.muenchner-kammerspiele.de](http://www.muenchner-kammerspiele.de)

THEATER  
DER STADT

